

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the simplification of mutual travels of inhabitants in the territories of the border area of the Republic of Latvia and the Russian Federation. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *6 June 2013 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 November 2020*

Note: *See also annex A, No. 56395.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la simplification des déplacements réciproques des habitants des territoires de la zone frontalière de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *6 juin 2013 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 3 novembre 2020*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 56395.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR LATVIJAS REPUBLIKAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
PIEROBEŽAS TERITORIJU IEDZĪVOTĀJU
SAVSTARPĒJO BRAUCIENU VIENKĀRŠOŠANU**

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

vēloties attīstīt un nostiprināt labas kaimiņattiecības starp abām valstīm,

atzīstot nepieciešamību saglabāt un attīstīt saimnieciskās, kultūras un citas tradicionālās saites starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas pierobežas teritoriju iedzīvotājiem,

nolūkā vienkāršot Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas pierobežas teritoriju iedzīvotāju savstarpējos braucienus,

darbojoties saskaņā ar Pušu tiesību aktiem, ir vienojušās par sekojošo.

1. pants

Šajā Vienošanās lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

„robeža” – Latvijas un Krievijas valsts robeža;

„pierobežas teritorijas” – Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas pašvaldību (teritoriālo vienību) teritorijas, kas piekļaujas Latvijas un Krievijas robežai un atrodas ne tālāk kā 30 km no tās; ja daļa no šādas teritorijas atrodas no 30 līdz 50 km no robežas, tad arī tā tiek uzskatīta par pierobežas teritoriju. Puses saskaņo pierobežas teritoriju sarakstu pa diplomātiskajiem kanāliem;

„pierobežas teritoriju iedzīvotāji” – Latvijas Republikas pilsoņi, Krievijas Federācijas pilsoņi, kā arī trešo valstu pilsoņi un personas bez pilsonības, kuri pastāvīgi un likumīgi dzīvo pierobežas teritorijās ne mazāk kā 3 (trīs) gadus, kā arī viņu laulātie, nepilngadīgie bērni un personas, kuras atrodas viņu apgādībā vai aizbildnībā, pat, ja viņi dzīvo pierobežas teritorijās mazāk kā 3 (trīs) gadus;

„tuvi radnieki” – vienas Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotāji, kuriem ar otras Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotājiem ir šādas radnieciskās attiecības: laulātie, bērni (tai skaitā adoptētie), vecāki (tai skaitā aizbildņi un aizgādņi), vecāsmātes un vectēvi, mazbērni, brāļi un māšas;

„derīgs ceļošanas dokuments” – derīgi personu apliecinoši dokumenti,

kurus Puses atzīst par derīgiem valsts robežas šķērsošanai, izņemot diplomātisko pasi, dienesta pasi un jūrnieka grāmatiņu (pasi);

„vietējās pierobežas satiksmes atļauja” – noteikta parauga dokuments, kas tiek izsniegts vienas Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotājiem un dod viņiem tiesības vairākkārt ieceļot, izceļot un uzturēties vienīgi otras Puses valsts pierobežas teritorijā;

„vietējās pierobežas satiksmes atļauju izsniedzēja institūcija”:

- Latvijas Republikai – Latvijas Republikas Konsulāts Pleskavā;
- Krievijas Federācijai – Krievijas Federācijas Vēstniecība Latvijas Republikā, Krievijas Federācijas Ģenerālkonsulāts Daugavpilī.

2. pants

1. Šī Vienošanās nosaka vietējās pierobežas satiksmes atļauju izsniegšanas kārtību Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas pierobežas teritoriju iedzīvotājiem un viņu savstarpējo braucienu kārtību.

2. Attiecībā uz jautājumiem, ko neregulē šīs Vienošanās noteikumi, tādiem kā atteikums izsniegt vietējās pierobežas satiksmes atļauju, atteikums ieceļot un izraidīšanas pasākumu īstenošana, tiek no vienas puses piemēroti Latvijas Republikas un Eiropas Savienības, no otras puses – Krievijas Federācijas tiesību aktu noteikumi.

3. Vienas Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotājiem, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, ir pienākums ievērot uzturēšanās valsts normatīvos aktus, tai skaitā ieceļojot šīs otras Puses valsts teritorijā.

4. Pierobežas teritoriju iedzīvotāji, kuri pārkāpj šīs Vienošanās noteikumus, ir atbildīgi saskaņā ar uzturēšanās valsts tiesību aktiem.

3. pants

1. Vietējās pierobežas satiksmes atļaujas saskaņā ar šo Vienošanos izsniedz vietējās pierobežas satiksmes atļauju izsniedzējas institūcijas, pamatojoties uz tām iesniegtiem pierobežas teritoriju iedzīvotāju sarakstiem (turpmāk – Saraksti).

2. Pierobežas teritoriju iedzīvotājiem vietējās pierobežas satiksmes atļaujas saņemšanai nav jāuzrāda ielūgums.

4. pants

1. Pierobežas teritoriju vietējo pašvaldību institūcijas sastāda savas valsts pierobežas teritoriju iedzīvotāju Sarakstus. Minētie Saraksti tiek

iesniegti otras Puses vietējās pierobežas satiksmes atļauju izsniedzējām institūcijām saskaņošanai. Sarakstu apmaiņas kārtību Puses saskaņo pa diplomātiskajiem kanāliem. Saraksti tiek saskaņoti 20 kalendāro dienu laikā.

2. Saraksti tiek iesniegti vienu reizi gadā. Nepieciešamības gadījumā tie var tikt grozīti.

3. Sarakstos norāda šādas ziņas par pierobežas teritoriju iedzīvotājiem:

- a) vārds, uzvārds;
- b) dzimšanas datums un vieta;
- c) dzīvesvieta un laika periods, cik ilgi persona likumīgi dzīvo pierobežas teritorijā;
- d) brauciena mērķis;
- e) uzturēšanās vieta otras Puses valsts pierobežas teritorijā, norādot apdzīvotās vietas;
- f) ziņas par derīgu ceļošanas dokumentu (veids, numurs, derīguma termiņš).

4. Pamatojums pierobežas teritoriju iedzīvotāju iekļaušanai sarakstos ir šādos gadījumos:

- a) nekustamais īpašums pierobežas teritorijā;
- b) radnieku apmeklējums;
- c) radnieku apbedījumu vietu apmeklējums;
- d) medicīniskās palīdzības saņemšana;
- e) piedalīšanās kultūras, izglītības vai sporta pasākumos, ko regulāri rīko Pušu valsts pārvaldes iestādes un institūcijas, vai to organizēšana;
- f) piedalīšanās reliģiskos rituālos;
- g) regulāra kontaktu īstenošana saimnieciskas darbības jomā, pamatojoties uz attiecīgiem līgumiem bez tiesībām strādāt.

5. pants

1. Vietējās pierobežas satiksmes atļaujas var tikt izsniegtas pierobežas teritoriju iedzīvotājiem, kuri iesniedz:

- a) derīgu ceļošanas dokumentu;
- b) aizpildītu vietējās pierobežas satiksmes atļaujas pieteikuma anketu;
- c) fotogrāfiju;
- d) medicīniskās apdrošināšanas polisi, kas derīga uz pirmā brauciena laiku;
- e) dokumentu kopijas, kas apliecina laika periodu, kuru persona likumīgi dzīvo pierobežas teritorijā.

2. Nepieciešamības gadījumā pierobežas satiksmes atļauju izsniedzēja institūcija papildus pieprasa dokumentus, kas apliecina to, ka persona

likumīgi dzīvo pierobežas teritorijā, kā arī dokumentus, kas saskaņā ar šīs Vienošanās 4. panta ceturto daļu pamato ieceļošanu otras Puses valsts pierobežas teritorijā.

3. Vietējās pierobežas satiksmes atļaujas tiek izsniegtas bez maksas ar derīguma termiņu no 1 līdz 2 gadiem, bet ne ilgāku kā derīgā ceļošanas dokumenta derīguma termiņš.

4. Vietējās pierobežas satiksmes atļaujas izsniedz 10 kalendāro dienu laikā pēc dienas, kad iesniegti šajā pantā minētie dokumenti. Vietējās pierobežas satiksmes atļaujas izsniegšanas termiņu atsevišķos gadījumos var pagarināt līdz 30 kalendārajām dienām, ja nepieciešama iesniegto dokumentu papildus pārbaude.

5. Pierobežas teritoriju iedzīvotāji, kuriem ir vietējās pierobežas satiksmes atļaujas, var uzturēties otras Puses valsts pierobežas teritorijā šādas atļaujas derīguma termiņa laikā. Pie tam kopējais uzturēšanās ilgums otras Puses valsts pierobežas teritorijā nedrīkst pārsniegt 90 dienas 180 dienu laikā.

6. Ja vienas Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotājiem, uzturoties otras Puses valsts pierobežas teritorijā, nepārvaramas varas dēļ nav iespējams atstāt otras Puses valsts teritoriju šā panta piektajā daļā noteiktajā termiņā, viņu uzturēšanās termiņš saskaņā ar uzņemošās valsts tiesību aktiem tiek bez maksas pagarināts uz laiku, kas nepieciešams, lai atgrieztos dzīves vietas valstī.

6. pants

1. Pierobežas teritoriju iedzīvotāji robežu šķērso robežšķērsošanas vietās, kas atvērtas starptautiskajai un divpusējai satiksmei, pamatojoties uz derīgiem ceļošanas dokumentiem un vietējās pierobežas satiksmes atļaujām.

2. Vienas Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotājiem, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, jābūt medicīniskās apdrošināšanas polisei, kas derīga visu uzturēšanās laiku.

7. pants

Nepilngadīgie pierobežas teritoriju iedzīvotāji robežu šķērso viena no vecākiem (adoptētājiem), aizbildņa vai aizgādņa pavadībā. Šķērsojot robežu un uzturoties otras Puses valsts teritorijā bez pavadības, viņiem papildus derīgiem ceļošanas dokumentiem nepieciešama minēto personu notariāli apliecināta piekrišana vai aizbildnības un aizgādņības iestāžu piekrišana robežas šķērsošanai un tam, ka viņi var uzturēties pierobežas teritorijā.

8. pants

1. Ja vienas Puses valsts pierobežas teritoriju iedzīvotājiem, uzturoties otras Puses valsts teritorijā, nozūd vai tiek sabojāti derīgi ceļošanas dokumenti, šīs personas nekavējoties paziņo par to uzturēšanās valsts iekšlietu iestādēm un var atstāt tās teritoriju bez vīzām vai citām atļaujām, pamatojoties uz jauniem derīgiem ceļošanas dokumentiem vai atgriešanās apliecībām. Pie tam uzturēšanās valsts iekšlietu iestādes bez maksas izsniedz šīm personām dokumentu, kas apliecina šāda paziņojuma faktu.

2. Lai saņemtu jaunus derīgus ceļošanas dokumentus vai atgriešanās apliecības, pierobežas teritoriju iedzīvotājiem ir tiesības apmeklēt tuvāko tās valsts diplomātisko vai konsulāro pārstāvniecību, kas ir tiesīga izsniegt ceļošanas dokumentu vai atgriešanās apliecību, pat ja tā atrodas ārpus šajā Vienošanās noteiktajām pierobežas teritorijām.

9. pants

1. Epidēmiju, epizootiju, stihisku nelaimju vai citu ārkārtas situāciju gadījumos Puse var ieviest pagaidu robežšķērsošanas ierobežojumus pierobežas teritoriju iedzīvotājiem.

2. Puse patur sev tiesības uz nenoteiktu laiku apturēt šīs Vienošanās darbību. Puse, kas pieņēmusi šādu lēmumu, visīsākajā laikā, bet ne vēlāk kā 24 stundas pēc šāda lēmuma pieņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem informē otru Pusi par šādu pasākumu ieviešanu un attiecīgi par to atcelšanu.

10. pants

Domstarpības, kas rodas šīs Vienošanās piemērošanas gaitā, Puses risina savstarpēju konsultāciju ceļā.

11. pants

1. 30 kalendāro dienu laikā pēc šīs Vienošanās parakstīšanas datuma Puse pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar vietējās pierobežas satiksmes atļauju paraugiem.

2. Ja šī panta pirmajā daļā minētajos dokumentos tiek ieviestas izmaiņas, Puses viena otrai nosūta to paraugus ne vēlāk kā 30 kalendārās dienas pirms to spēkā stāšanās.

12. pants

1. Šī Vienošanās stājas spēkā datumā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

2. Šī Vienošanās var tikt grozīta, Pusēm savstarpēji vienojoties.

3. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku, un tā paliek spēkā 6 mēnešus no datuma, kad viena Puse ir saņēmusi otras Puses rakstisku paziņojumu par tās nodomu izbeigt Vienošanās darbību.

Parakstīta Maskavā 2010. gada 20. decembrī divos eksemplāros latviešu un krievu valodā, pie kam abiem tekstiem ir vienāds spēks.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ УПРОЩЕНИИ ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДОК ЖИТЕЛЕЙ
ПРИГРАНИЧНЫХ ТЕРРИТОРИЙ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из желания развивать и укреплять добрососедские отношения между двумя государствами,

признавая необходимость сохранения и развития хозяйственных, культурных и других традиционных связей между населением приграничных территорий Латвийской Республики и Российской Федерации,

с целью упрощения взаимных поездок жителей приграничных территорий Латвийской Республики и Российской Федерации,

действуя в соответствии с законодательством государств Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«граница» – латвийско-российская государственная граница;

«приграничные территории» – территории муниципальных (территориальных) образований Латвийской Республики и Российской Федерации, примыкающие к границе и находящиеся в зоне не более 30 км от нее; если часть такого образования находится в зоне от 30 до 50 км от границы, то территория такого образования также считается приграничной территорией. Стороны согласовывают Перечень приграничных территорий по дипломатическим каналам;

«жители приграничных территорий» – граждане Латвийской Республики, граждане Российской Федерации, а также граждане третьих государств и лица без гражданства, постоянно проживающие на законных основаниях на приграничных территориях не менее 3 (трех) лет, а также их супруги, несовершеннолетние дети и лица, находящиеся под их опекой или попечительством, даже если они проживают на приграничной территории менее 3 (трех) лет;

«близкие родственники» – жители приграничных территорий государства одной Стороны, состоящие в родственных отношениях с жителями приграничных территорий государства другой Стороны, то есть супруги, дети (в том числе приемные), родители (в том числе опекуны и попечители), бабушки и дедушки, внуки, братья и сёстры;

«действительный проездной документ» – действительные документы, удостоверяющие личность, дающие право на пересечение государственной границы и признаваемые Сторонами в этом качестве, за исключением дипломатического паспорта, служебного паспорта, а также удостоверения (паспорта) моряка;

«разрешение на местное приграничное передвижение» – документ установленного образца, выданный жителям приграничных территорий государства одной Стороны и предоставляющий им право на многократный въезд, выезд и пребывание только в приграничной территории государства другой Стороны;

«орган выдачи разрешений на местное приграничное передвижение»:

– для Латвийской Республики – Консульство Латвийской Республики в г. Пскове;

– для Российской Федерации – Посольство Российской Федерации в Латвийской Республике, Генеральное консульство Российской Федерации в г. Даугавпилсе.

Статья 2

1. Настоящее Соглашение регулирует вопросы выдачи разрешений на местное приграничное передвижение жителям приграничных территорий Латвийской Республики и Российской Федерации и порядок их взаимных поездок.

2. К вопросам, не регулируемым положениями настоящего Соглашения, таким, как отказ в выдаче разрешения на местное приграничное передвижение, отказ во въезде и осуществление мер по высылке, применяется законодательство Латвийской Республики и требования правовых актов Европейского Союза, с одной стороны, и законодательство Российской Федерации, с другой стороны.

3. Жители приграничных территорий государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания, в том числе при въезде на территорию государства этой другой Стороны.

4. Жители приграничной территории, нарушившие положения настоящего Соглашения, несут ответственность в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 3

1. Выдача разрешений на местное приграничное передвижение в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется органами выдачи разрешений на местное приграничное передвижение на основании переданных им Списков жителей приграничных территорий (далее – Списки).

2. Жителям приграничных территорий для получения разрешения на местное приграничное передвижение не требуется представления приглашения.

Статья 4

1. Органы местного самоуправления приграничных территорий составляют Списки жителей приграничных территорий своего государства. Указанные Списки передаются для согласования органам выдачи разрешений на местное приграничное передвижение государства другой Стороны. Механизм передачи Списков согласовывается Сторонами по дипломатическим каналам. Согласование Списков производится в течение 20 календарных дней.

2. Передача списков производится один раз в год. В случае необходимости в них могут вноситься изменения и дополнения.

3. В Списках указываются следующие сведения о жителях приграничных территорий:

- a) имя, фамилия;
- b) дата и место рождения;
- c) место жительства и период времени, в течение которого лицо на законных основаниях проживает на приграничной территории;
- d) цель поездки;
- e) место пребывания на приграничной территории государства другой Стороны с указанием населенных пунктов;
- f) данные действительного проездного документа (вид, номер, срок действия).

4. Основания для включения жителей приграничных территорий в Списки имеются в следующих случаях:

- a) владение недвижимостью на приграничной территории;
- b) посещение родственников;

- с) посещение мест захоронения родственников;
- д) получение медицинской помощи;
- е) организация или участие в культурных, образовательных или спортивных мероприятиях, проводимых органами власти и учреждениями государств Сторон на регулярной основе;
- ф) исполнение религиозных обрядов;
- г) осуществление регулярных контактов в сфере хозяйственной деятельности на основании соответствующих договоров без права ведения трудовой деятельности.

Статья 5

1. Разрешение на местное приграничное передвижение может быть выдано жителям приграничных территорий, которые представляют:

- а) действительный проездной документ;
- б) заполненную анкету на получение разрешения на местное приграничное передвижение;
- в) фотографию;
- д) полис медицинского страхования, действительный на период первой поездки;
- е) копии документов, удостоверяющих срок проживания лица на законных основаниях на приграничной территории.

2. Органы выдачи разрешений на местное приграничное передвижение в случае необходимости дополнительно запрашивают документы, удостоверяющие, что лицо на законных основаниях проживает на приграничной территории, а также документы, которые в соответствии с пунктом 4 Статьи 4 настоящего Соглашения подтверждают основания въезда на приграничную территорию государства другой Стороны.

3. Разрешения на местное приграничное передвижение выдаются бесплатно на срок от 1 до 2 лет, но не свыше срока действия действительного проездного документа.

4. Разрешение на местное приграничное передвижение выдаётся в течение 10 календарных дней со дня подачи документов, упомянутых в настоящей статье. Срок выдачи разрешения на местное приграничное передвижение может быть увеличен до 30 календарных дней в отдельных случаях, когда требуется дополнительная проверка представленных документов.

5. Жители приграничных территорий, имеющие разрешения на местное приграничное передвижение, могут находиться на

приграничной территории государства другой Стороны в течение срока действия такого разрешения. При этом суммарный срок пребывания на приграничной территории государства другой Стороны в течение 180 дней не должен превышать 90 дней.

6. Если жители приграничных территорий государства одной Стороны в период пребывания на территории государства другой Стороны не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы покинуть территорию государства другой Стороны в срок, указанный в пункте 5 настоящей статьи, срок их пребывания в соответствии с законодательством принимающего государства бесплатно продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания.

Статья 6

1. Жители приграничных территорий пересекают границу в пунктах пропуска, открытых для международного и двустороннего сообщения, на основании действительных проездных документов и разрешений на местное приграничное передвижение.

2. Жители приграничных территорий государства одной Стороны при пребывании на территории государства другой Стороны должны иметь полис медицинского страхования, действительный на весь период пребывания.

Статья 7

Несовершеннолетние жители приграничных территорий пересекают границу в сопровождении одного из родителей (усыновителей), опекунов или попечителей. При пересечении границы и пребывании на приграничной территории государства другой Стороны без сопровождения они должны иметь при себе кроме действительных проездных документов нотариально оформленное согласие указанных лиц либо органов опеки и попечительства на пересечение границы и пребывание на приграничной территории.

Статья 8

1. Если в период пребывания жителей приграничных территорий государства одной Стороны на территории государства другой Стороны ими были утрачены или повреждены действительные проездные документы, то такие лица после незамедлительного

уведомления об этом органов внутренних дел государства пребывания могут покинуть его территорию без виз или иных разрешений на основании новых действительных проездных документов или свидетельств на возвращение. При этом органы внутренних дел государства пребывания бесплатно выдают указанным лицам документ, подтверждающий факт такого уведомления.

2. Для получения новых действительных проездных документов или свидетельств на возвращение жителям приграничных территорий предоставляется право посещения ближайшего дипломатического представительства или консульского учреждения государства, имеющего право выдавать действительный проездной документ или свидетельство на возвращение, даже если таковое расположено вне пределов приграничных территорий, определенных в настоящем Соглашении.

Статья 9

1. При эпидемиях, эпизоотиях, стихийных бедствиях или других чрезвычайных ситуациях Стороны могут вводить временные ограничения для жителей приграничных территорий на пересечение границы.

2. Стороны сохраняют за собой право приостанавливать применение настоящего Соглашения на неопределенный срок. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее 24 часов с момента принятия такого решения, информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о введении таких мер и об их отмене соответственно.

Статья 10

Спорные вопросы между Сторонами, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

Статья 11

1. В течение 30 календарных дней с даты подписания настоящего Соглашения Стороны по дипломатическим каналам обмениваются образцами разрешений на местное приграничное передвижение.

2. В случае внесения изменений в документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, Стороны передают друг другу

соответствующие образцы не позднее, чем за 30 календарных дней до их вступления в силу.

Статья 12

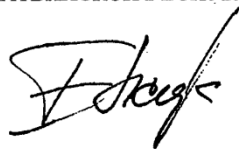
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 месяцев с даты получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве, 20 декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE
SIMPLIFICATION OF MUTUAL TRAVELS OF INHABITANTS IN THE
TERRITORIES OF THE BORDER AREA OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE RUSSIAN FEDERATION**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

desiring to develop and strengthen good neighbourly relations between both States,

with due regard to the necessity to preserve and promote economic, cultural and other traditional bonds between inhabitants of the territories of the border area of the Republic of Latvia and the Russian Federation,

with the aim to simplify the mutual travels of inhabitants of the territories of the border area of the Republic of Latvia and the Russian Federation,

acting in accordance with the legal acts of the Parties, have hereby agreed as follows.

Article 1

The terms used in this Agreement have the following meaning:

“border” – the State border of Latvia and of Russia;

“territories of the border area” – territories of the local governments (territorial units) of the Republic of Latvia and the Russian Federation, which adjoin the border of Latvia and Russia and are located not further than 30 kilometres from it; if a part of such territory is located 30 to 50 kilometres from the border, then it shall also be considered a part of the territory of the border area. The Parties shall co-ordinate the list of the territories of the border area through diplomatic channels;

“inhabitants of the territories of the border area” – citizens of the Republic of Latvia, citizens of the Russian Federation, as well as citizens of third countries and persons without citizenship who are permanently and lawfully residing in the territories of the border area for at least 3 (three) years, and also their spouses, minor children and persons who are under their guardianship or trusteeship, even if they reside in the territories of the border area for less than 3 (three) years;

“close relatives” – inhabitants of the territories of the State border area of one Party who have the following kinship relations with the inhabitants of the territories of the State border area of the other Party: spouses, children (including adopted), parents (including guardians and trustees), grandmothers and grandfathers, grandchildren, brothers and sisters;

“valid travel document” – valid personal identification documents which are recognised by the Parties as valid for crossing the State border, except for a diplomatic passport, service passport and seaman’s discharge book;

Translation © 2019 Valsts valodas centrs (State Language Centre)

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Latvia – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Lettonie.

“local border traffic permit” – a document of a specific form which is issued to the inhabitants of the territories of the State border area of one Party and grants them the rights to repeatedly enter, exit and stay only in the territory of the State border area of the other Party;

“authority issuing the local border traffic permits”:

- for the Republic of Latvia – the consulate of the Republic of Latvia in Pskov;
- for the Russian Federation – Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia, Consulate-General of the Russian Federation in Daugavpils.

Article 2

1. This Agreement prescribes the procedures for the issue of local border traffic permits to inhabitants of the territories of the border area of the Republic of Latvia and the Russian Federation and the procedures for their mutual travels.
2. The issues which are not governed by the provisions of this Agreement, such as the refusal to issue a local border traffic permit, denial of entry or implementation of removal measures, are subject to the provisions of the legal acts of the Republic of Latvia and the European Union from one side and the legal acts of the Russian Federation from the other side.
3. Inhabitants of the territories of the State border area of one Party, while staying in the territory of the State border area of the other Party, shall comply with the laws and regulations of the State of stay, including upon entry into the territory of the State of this other Party.
4. Inhabitants of the territories of the border area who have violated the provisions of this Agreement shall be liable in accordance with legal acts of the State of stay.

Article 3

1. In accordance with this Agreement, local border traffic permits shall be issued by the authorities issuing local border traffic permits on the basis of the lists of inhabitants of the territories of border areas submitted to them (hereafter – the Lists).
2. Inhabitants of the territories of the border area need not present an invitation in order to receive a local border traffic permit.

Article 4

1. Local governments of the territories of the border area shall draw up the Lists of the inhabitants of the territories of the border area of their State. The aforementioned Lists shall be submitted to the authorities of the other Party issuing local border traffic permits for co-ordination. The Parties shall coordinate the procedures for exchanging the Lists through diplomatic channels. The Lists shall be co-ordinated within 20 calendar days.
2. The Lists shall be submitted once a year. If necessary, they may be amended.
3. The following information regarding the inhabitants of the territories of border area shall be indicated in the Lists:
 - a) the given name, surname;
 - b) the date and place of birth;
 - c) the place of residence of and the time period for how long the person has lawfully resided in the territory of the border area;

- d) the aim of the travel;
- e) the place of stay of the person in the territory of the State border area of the other Party, indicating the populated areas;
- f) information regarding a valid travel document (type, number, term of validity).

4. Inclusion of inhabitants of the territories of the border area in the Lists is justified in the following cases:

- a) immovable property in the territory of the border area;
- b) visit of relatives;
- c) visit of burial places of relatives;
- d) receipt of medical assistance;
- e) attendance at cultural, educational or sports events that are regularly organised by State administrative institutions and authorities of the Parties or their organisation;
- f) attendance at religious rituals;
- g) implementation of regular networking measures in the field of economic activity based on appropriate contracts, without the right to work.

Article 5

1. Local border traffic permits may be issued to the inhabitants of the territories of the border area who submit:

- a) a valid travel document;
- b) a filled-in application for the local border traffic permit form;
- c) a photograph;
- d) a medical insurance policy which is valid for the duration of the first travel;
- e) copies of documents which attest the time period for how long the person has lawfully resided in the territory of the border area.

2. If necessary, the authority issuing local border traffic permits shall in addition request documents which attest the fact that the person is lawfully residing in the territory of the border area, as well as documents which justify the necessity to enter the territory of the State border area of the other Party in accordance with Article 4, Paragraph four of the Agreement.

3. Local border traffic permits shall be issued free of charge and with a term of validity from 1 to 2 years, but no longer than the term of validity of the valid travel document.

4. Local border traffic permits shall be issued within 10 calendar days after the day when the documents referred to in this Article have been submitted. In separate cases, the time period for issuing a local border traffic permit may be extended for up to 30 calendar days if an additional examination of the submitted documents is needed.

5. Inhabitants of the territories of the border area who have local border traffic permits may stay in the territory of the State border area of the other Party during the term of validity of such permit. Furthermore, the total duration of stay in the territory of the State border area of the other Party may not exceed 90 days within a period of 180 days.

6. If the inhabitants of the territories of the State border area of one Party, while they are staying in the territory of the State border area of the other Party, are unable to exit the territory of the State of the other Party within the time period specified in Paragraph five of this Article due to *force majeure* circumstances, the time period of their stay shall be extended free of charge for the period of time that is necessary for them to return to the State of residence in accordance with the legislation of the hosting State.

Article 6

1. Inhabitants of the territories of the border area shall cross the border at border crossing points which are opened for international and bilateral traffic on the basis of valid travel documents and local border traffic permits.

2. Inhabitants of the territories of the State border area of one Party, while staying in the territory of the State of the other Party, shall have a medical insurance policy which is valid for the whole period of stay.

Article 7

Inhabitants of the territories of the border area who are minors shall cross the border accompanied by one of the parents (adopters), guardian or trustee. While crossing the border and staying in the territory of the other State unaccompanied, they shall have, in addition to valid travel documents, a notarially certified consent of the aforementioned persons or a consent of the institutions of guardianship and trusteeship to them crossing the border and staying in the territory of the border area.

Article 8

1. If valid travel documents or local border traffic permits of inhabitants of the territories of the State border area of one Party are lost or damaged while they are staying in the territory of the State border area of the other Party, these persons shall immediately notify the institutions of internal affairs of the State of stay thereof and may leave its territory without visas or other permits based on new valid travel documents or return certificates. Moreover, the institutions of internal affairs of the State of Stay shall issue such persons a document which confirms the fact of such a notification free of charge.

2. In order to receive new travel documents or return certificates, inhabitants of the territories of the border area have the right to visit the closest diplomatic or consular mission of that State which is entitled to issue the travel document or the return certificate, even if they are located outside the territories of the border areas specified in this Agreement.

Article 9

1. In case of epidemics, epizootic diseases or other emergency situations the Parties may introduce temporary restrictions on border crossing for inhabitants of the territories or border area.

2. The Parties reserve the right to temporarily suspend the operation of this Agreement. The Party which has taken such decision shall notify the other Party of the introduction of such measures and accordingly on their revocation through diplomatic channels as soon as possible, but not later than within 24 hours after taking of such decision.

Article 10

The Parties shall resolve any disagreements that arise during the process of application of this Agreement by mutual consultations.

Article 11

1. Within 30 calendar days from the date of signing this Agreement the Parties shall exchange samples of local border traffic permits through diplomatic channels.

2. If changes are introduced in the documents indicated in the first part of this Article, the Parties shall send their samples to each other not later than 30 calendar days before their entry into effect.

Article 12

1. This Agreement shall enter into effect on the date of receipt of the last written notification that the Parties have fulfilled the internal procedures required for the entry into effect of this Agreement.

2. This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the Parties.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, and it shall remain in effect for 6 months after the date when one of the Parties has received a written notification from the other Party on the intent to terminate the Agreement.

Signed in Moscow on 20 December 2010 in two copies in the Latvian and the Russian languages, both texts having equal legal power.

On Behalf of the Government of the
Republic of Latvia

Edgars Skuja
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary

On Behalf of the Government of the
Russian Federation

Sergey Lavrov
Minister of Foreign Affairs

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA SIMPLIFICATION DES
DÉPLACEMENTS RÉCIPROQUES DES HABITANTS DES TERRITOIRES DE LA ZONE
FRONTALIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties ;

Désireux de développer et de renforcer les relations de bon voisinage entre les deux États ;

Tenant dûment compte de la nécessité de préserver et de promouvoir les liens économiques, culturels et autres liens traditionnels entre les habitants des territoires de la zone frontalière de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie ;

Soucieux de simplifier les déplacements réciproques des habitants des territoires de la zone frontalière de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie ;

Agissant conformément aux actes juridiques des Parties ;

Sont convenus de ce qui suit.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- « frontière » la frontière commune des États de la Lettonie et de la Russie ;
- « territoires de la zone frontalière » les territoires des administrations locales (unités territoriales) de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie, qui jouxtent la frontière de la Lettonie et de la Russie et ne sont pas situés à plus de 30 kilomètres de celle-ci ; si une partie de ce territoire se situe à une distance comprise entre 30 et 50 kilomètres de la frontière, elle est également considérée comme faisant partie du territoire de la zone frontalière. Les Parties coordonnent la liste des territoires de la zone frontalière par la voie diplomatique ;
- « habitants des territoires de la zone frontalière » les citoyens de la République de Lettonie, les citoyens de la Fédération de Russie, ainsi que les citoyens de pays tiers et les apatrides qui résident de manière permanente et légale sur les territoires de la zone frontalière depuis au moins trois ans, ainsi que leurs conjoints, leurs enfants

mineurs et les personnes sous leur tutelle ou leur curatelle, même s'ils résident sur les territoires de la zone frontalière depuis moins de trois ans ;

- « parents proches » les habitants des territoires de la zone frontalière de l'État d'une Partie qui entretiennent les relations de parenté suivantes avec les habitants des territoires de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie : conjoints, enfants (y compris adoptés), parents (y compris tuteurs et curateurs), grands-mères et grands-pères, petits-enfants, frères et sœurs ;

- « document de voyage valide » les documents d'identification personnelle valides qui sont reconnus comme tels par les Parties pour franchir la frontière de l'État, à l'exception du passeport diplomatique, du passeport de service et du livret du marin ;

- « permis de petit trafic frontalier » un document d'une forme spécifique délivré aux habitants des territoires de la zone frontalière de l'État d'une Partie et qui leur confère le droit d'entrer et de séjourner uniquement sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie et d'en sortir, de manière répétée ;

- « autorité délivrant les permis de petit trafic frontalier » :

- pour la République de Lettonie, le consulat de la République de Lettonie à Pskov ;

- pour la Fédération de Russie, l'ambassade de la Fédération de Russie en République de Lettonie et le consulat général de la Fédération de Russie à Daugavpils.

Article 2

1. Le présent Accord prescrit les procédures de délivrance des permis de petit trafic frontalier aux habitants des territoires de la zone frontalière de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie et les procédures relatives à leurs déplacements réciproques.

2. Les questions qui ne sont pas régies par les dispositions du présent Accord, telles que le refus de délivrer un permis de petit trafic frontalier, le refus d'entrée ou l'application de mesures d'éloignement, sont soumises aux dispositions des actes juridiques de la République de Lettonie et de l'Union européenne, d'une part, et des actes juridiques de la Fédération de Russie, d'autre part.

3. Les habitants des territoires de la zone frontalière de l'État d'une Partie, lors de leur séjour sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie, observent les lois et les règlements de l'État de séjour, y compris lors de l'entrée sur le territoire de l'État de cette autre Partie.

4. Les habitants des territoires de la zone frontalière qui ont violé les dispositions du présent Accord sont responsables conformément aux actes juridiques de l'État de séjour.

Article 3

1. Conformément au présent Accord, les permis de petit trafic frontalier sont délivrés par les autorités chargées de les délivrer sur la base des listes d'habitants des territoires des zones frontalières qui leur sont soumises (ci-après dénommées « les listes »).

2. Les habitants des territoires de la zone frontalière ne sont pas tenus de présenter une invitation pour obtenir un permis de petit trafic frontalier.

Article 4

1. Les administrations locales des territoires de la zone frontalière établissent les listes des habitants des territoires de la zone frontalière de leur État. Les listes susmentionnées sont soumises aux autorités de l'autre Partie délivrant les permis de petit trafic frontalier à des fins de coordination. Les Parties coordonnent les procédures d'échange des listes par la voie diplomatique. Les listes sont coordonnées dans un délai de vingt jours civils.

2. Les listes sont présentées une fois par an. Elles peuvent être modifiées, au besoin.

3. Les listes indiquent les renseignements suivants concernant les habitants des territoires de la zone frontalière :

a) le prénom et le nom de famille ;

b) la date et le lieu de naissance ;

c) le lieu de résidence de la personne et le temps depuis lequel elle réside légalement dans la zone frontalière ;

d) l'objet du voyage ;

e) le lieu de séjour de la personne sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie, en indiquant les zones habitées ;

f) des renseignements sur un document de voyage en cours de validité (type, numéro, durée de validité).

4. L'inclusion des habitants des territoires de la zone frontalière dans les listes est justifiée dans les cas suivants :

- a) des biens immobiliers sur le territoire de la zone frontalière ;
- b) la visite de parents ;
- c) la visite des lieux de sépulture des proches ;
- d) l'obtention d'une assistance médicale ;
- e) la participation aux manifestations culturelles, éducatives ou sportives qui sont régulièrement organisées par les institutions administratives et les autorités des États des Parties ou l'organisation desdites manifestations ;
- f) la participation à des rituels religieux ;
- g) la mise en œuvre de mesures régulières de mise en réseau dans le domaine de l'activité économique sur la base de contrats appropriés, sans droit au travail.

Article 5

1. Les habitants des territoires de la zone frontalière peuvent obtenir des permis de petit trafic frontalier sur présentation :

- a) d'un document de voyage valide ;
- b) d'un formulaire de demande de permis de petit trafic frontalier dûment rempli ;
- c) d'une photographie ;
- d) d'une assurance maladie valide pour la durée du premier voyage ;
- e) les copies des documents qui attestent de la période pendant laquelle la personne a résidé légalement sur le territoire de la zone frontalière.

2. Si nécessaire, l'autorité qui délivre le permis de petit trafic frontalier demande en outre des documents qui attestent que la personne réside légalement sur le territoire de la zone frontalière, ainsi que des documents justifiant la nécessité d'entrer sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie, conformément au paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord.

3. Les permis de petit trafic frontalier sont délivrés à titre gracieux et ont une durée de validité de un à deux ans, mais n'excédant pas la durée de validité du document de voyage en cours de validité.

4. Les permis de petit trafic frontalier sont délivrés dans un délai de dix jours civils à compter de la date de présentation des documents visés au présent article. Dans des cas particuliers, le délai de délivrance d'un permis de petit trafic frontalier peut être prolongé de trente jours civils au maximum si un examen supplémentaire des documents présentés est nécessaire.

5. Les habitants des territoires de la zone frontalière titulaires d'un permis de petit trafic frontalier peuvent séjourner sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie pendant la durée de validité de ce permis. En outre, la durée totale du séjour sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sur une période de cent quatre-vingts jours.

6. Si, au cours de leur séjour sur le territoire de la zone frontalière de l'État de l'autre Partie, les habitants des territoires de la zone frontalière de l'État d'une Partie ne peuvent quitter ledit territoire dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article en cas de force majeure, la durée de leur séjour est prolongée gratuitement de la période nécessaire à leur retour dans l'État de résidence conformément à la législation de l'État d'accueil.

Article 6

1. Les habitants des territoires de la zone frontalière franchissent la frontière aux points de passage frontaliers ouverts au trafic international et bilatéral sur la base de documents de voyage et de permis de petit trafic frontalier valides.

2. Lorsqu'ils séjournent sur le territoire de l'État de l'autre Partie, les habitants des territoires de la zone frontalière de l'État d'une Partie sont tenus de disposer d'une assurance maladie valide pour toute la durée du séjour.

Article 7

Les habitants des territoires de la zone frontalière qui sont mineurs doivent franchir la frontière accompagnés de l'un de leurs parents (adoptants), de leur tuteur ou de leur curateur. Lorsqu'ils franchissent la frontière et séjournent sur le territoire de l'autre État sans être accompagnés, ils sont tenus de posséder, en plus des documents de voyage valides, un consentement notarié des personnes susmentionnées ou un consentement des institutions de tutelle et de curatelle à cet effet.

Article 8

1. En cas de perte ou de dommage des documents de voyage ou des permis de petit trafic frontalier valides des habitants des territoires de la zone frontalière de l'État d'une Partie pendant leur séjour sur le territoire de la

zone frontalière de l'État de l'autre Partie, ces personnes en informent immédiatement les institutions des affaires intérieures de l'État de séjour et peuvent quitter son territoire sans visa ou autre autorisation, sur la base de nouveaux documents de voyage ou de certificats de retour en cours de validité. En outre, les institutions des affaires intérieures de l'État de séjour délivrent gratuitement à ces personnes un document attestant de cette notification.

2. Pour recevoir de nouveaux documents de voyage ou des certificats de retour, les habitants des territoires de la zone frontalière ont le droit de se rendre à la mission diplomatique ou consulaire la plus proche de cet État qui est habilitée à délivrer lesdits documents ou certificats, même si cette mission se situe en dehors des territoires des zones frontalières spécifiées dans le présent Accord.

Article 9

1. En cas d'épidémies, d'épizooties ou d'autres situations d'urgence, les Parties peuvent introduire des restrictions temporaires au franchissement des frontières pour les habitants des territoires ou de la zone frontalière.

2. Les Parties se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord. La Partie qui a pris cette décision notifie à l'autre Partie l'introduction de ces mesures et, en conséquence, leur révocation, par la voie diplomatique et dans les meilleurs délais, mais au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant cette décision.

Article 10

Les Parties règlent tout désaccord survenant au cours de l'application du présent Accord par voie de consultations mutuelles.

Article 11

1. Dans un délai de trente jours civils à compter de la date de signature du présent Accord, les Parties échangent des modèles de permis de petit trafic frontalier par la voie diplomatique.

2. En cas de modification des documents indiqués dans la première partie du présent article, les Parties se transmettent leurs modèles au plus tard trente jours civils avant leur entrée en vigueur.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cet effet.
2. Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord mutuel entre les Parties.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur pour une période de six mois après la date de réception par l'une des Parties d'une notification écrite de l'autre Partie indiquant son intention de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010, en double exemplaire, en langues lettone et russe, les deux textes ayant le même pouvoir juridique

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Edgars Skuja

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Sergey Lavrov

Ministre des affaires étrangères